



Le théâtre oriental contemporain traduit en langues étrangères

05-07 novembre 2014

Salle des thèses (Nouveau Patio)

Programme

Mercredi 5 novembre 2014 : théâtre turc - théâtre kurde

- 09h 30 **Ouverture des travaux :**
M. Bernard Genton, doyen de la Faculté des Langues et des Cultures Étrangères.
Mme Irini Jacobberger, directrice du GEO
M. Abi-Rached, directeur du Département d'arabe.

Modérateur : M. H. Esmaili-Eivanaki

- 10h **Beki Haleva**, « Le théâtre turc contemporain sur la scène internationale. »
10h 30 *Pause.*
11h **Paul Dumont**, « Le théâtre, parent pauvre de la traduction du turc vers le français. »
11h 30 **Amira Majeed**, « De l'adaptation dans la traduction de la pièce kurde *Mam-û Zîn*. »
12h *Questions et discussions.*
12h 30 *Repas*

Théâtre iranien – théâtre égyptien

Modérateur : M. E. Weber

- 14h 30 **Hossein Esmaili-Eivanaki**, « Akhondzadeh, dramaturge multinational par sa naissance et par ses œuvres. »
15h **Yassaman Khajehi**, « *Les chevaux du ciel tombent en pluie* : une rencontre linguistique et théâtrale franco-persane. »
15h 30 *Pause.*
16h **Hanan Hashem**, « La farce égyptienne traduite en italien, le cas d'*Abd As-Sattar Effendi* de Teymour. »
16h 30 *Questions et discussions.*
17h **Fin des travaux de la journée.**



Contact : Nehmetallah Abi-Rached
Mail : rached@unistra.fr

Avec le soutien de la Commission de la recherche
de l'Université de Strasbourg

Jendredi 06 novembre 2014 : théâtre hébreu - théâtre arabe

Modérateur : Mme L. Denooz

- 9h 30 **Najla Nakhlé-Cerruti**, « De *Bi-Tvab Yerika* à *Rukab* (*À portée de crachat*) : la traduction comme élément du processus de création théâtrale chez Taher Najib ».
- 10h **Amotz Giladi**, « Ressorts et enjeux de l'importation de Hanokh Levin en France. »
- 10h 30 *Pause.*

Théâtre arabe

Modérateur : Mme L. Denooz

- 11h **Chérine Chéhata**, « Réception du théâtre du "printemps arabe" en France. »
- 11h 30 **Rania Hassan**, « La traduction dramatique entre la distanciation brechtienne et le littéralisme bermanien.
- 12 *Questions et discussions.*
- 12h *Repas*

Théâtre arabe

Modérateur : Mme I. Reck

- 14h 30 **Charbel Dagher**, « Le traducteur de théâtre en tant que lecteur participatif. »
- 15h **Lena Saadé**, « Enjeux et défis du théâtre libanais contemporain traduit. »
- 15h 30 *Pause.*
- 16h **Nassar Reine**, « L'intraduisible dans le théâtre oriental. ».
- 16h 30 *Questions et discussions.*
- 17h **Fin des travaux de la journée.**

Vendredi 07 novembre 2014 : théâtre arabe

Modérateur : M. P. Dumont

- 9h 30 **Denooz Laurence**, « Tawfiq al-Hakim et les femmes entre misogynie, posture auctoriale et nationalisme. »
- 10h **Edgard Weber**, « L'absurde dans le théâtre de Tawfiq al-Hakim. »
- 10h 30 *Pause.*
- 11h **Salim Gasti**, « La traduction de la pièce de théâtre *Fatma* de Mohammed Benghettaf : fidélité, langue(s) et culture. »
- 11h 30 **Nehmetallah Abi-Rached**, Traduire *Zîr Sâlem* et *Dr. Faust* de Chakib Khoury.
- 12h *Questions et discussions. Clôture des travaux*
- 12h 30 *Repas*

Faculté des Langues et des
Cultures Étrangères
Départements d'études arabes,
persanes, turques et juives

Entrée libre